

Alexander Büchner

Arabisches Lied

(1859)

Übersetzung aus dem Englischen von James Hoggs

»**An Arabian Song**« (1829)*

Treff' mich am Abend, meine Liebste, mein Glaube,
Treff' mich am Abend, mein Honig, meine Taube,
Wenn der Mondstrahl belauscht,
Wo der Quell hinrauscht
5 Dahin, dahin,
Durch Blumen, die blühn,
Und Silberklänge mit ihm ziehn.
Lieb' ist von Glück und von Lust die Quelle,
Lieb' ist ein Thal voll sonniger Helle,
10 Voll Rosen ein Hain,
Entzücken wohnt drein,
Der Seele Genuß ist die Liebe, die rein.

* Der Erstdruck der engl. Vorlage in *Select and Rare Scottish Melodies: The Poetry by the Celebrated Ettrick Shepherd* (London 1829), mir nicht zugänglich. Für den engl. Text, s. beispielsweise *The Book of Gems* [Band 3:] *The Modern Poets and Artists of Great Britain* (hg. von S. C. Hall), London 1838, S. 133; *The Garland; a Collection of English, Irish, Scotch, Naval, and Other Songs by the Best Writers*, Montreal 1844, S. 190.

Z. 1 B, C: Triff

Z. 2 B, C: Triff

Textnachweise:

- A *Dichterstimmen aus Heimath und Fremde. Für Frauen und Jungfrauen ausgewählt von Luise Büchner*, Hamm 1859, Teil 2: *Französische und englische Dichter* [mit separater Seitenzählung], S. 220.
Digitalisat: ULB Münster / Kulturgut digital
<https://sammlungen.ulb.uni-muenster.de/hd/content/pageview/2130532>
- B *Dichterstimmen aus Heimath und Fremde. Für Frauen und Jungfrauen ausgewählt von Luise Büchner. Zweite Auflage*, Hamm 1865, S. 548. — *Dritte Auflage*, Hamm 1866, S. 548 [unverändert]. — *Dichterstimmen aus Heimath und Fremde. Für Frauen und Jungfrauen ausgewählt von Luise Büchner. Fünfte Auflage*, Halle o. J. [1872], S. 542.
- C *Brünner Morgenpost. Beilage zur Brünner Zeitung*, 31. Jahrgang, Nr. vom 16. Februar 1896, S. 2 (nicht paginiert) — *Dort unterzeichnet mit »J. R.«!!*